

Стоит отметить наличие неоднозначных слов: так, например, для русского слова *клюшка* существует несколько немецких вариантов перевода *der Hockeyschläger, der Hockeystick, der Schläger*. В то время как *Schläger* употребляется в нескольких видах спорта: в хоккее, теннисе, бейсболе.

Немецкий язык известен своими сложными словами и футбольная лексика не исключение. К примеру, *der Torpfosten*, в русском нет одного конкретного слова для описания этого предмета, поэтому используются два слова *стойка ворот*. В русском языке нет такого обилия слов и словосочетаний, как в немецком. Например, для слова *замена* в немецком представлено три варианта: *die Einwechslung, der Spieleraustausch, die Tauschmaßnahme*.

Е. Валёк

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ ИЗ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Несмотря на то, что различные аспекты данной проблемы были подробно изучены в общетеоретическом плане и в рамках языковой пары «французский / русский», актуальной остается необходимость разрешения противоречия между стремлением применить наиболее точный эквивалент идиоматических выражений ИВ, не затруднив при этом понимание текста реципиентом.

Для достижения поставленной цели – рассмотрения теоретических предпосылок проблемы перевода ИВ из французских СМИ и изучения возможных ее решений – необходимо определить тенденции использования ИВ во франко- и русскоязычных медиа, проанализировать наиболее часто используемые приемы перевода и прагматической адаптации.

Перевод ИВ с французского языка на русский осуществляется посредством применения:

- эквивалентов (*le nœud gordien* ‘Гордиев узел’) или неполных соответствий (*laver son linge sale en famille* ‘стирать грязное белье в семье’ – *не выносить сор из избы*), возникающих вследствие замены, сужения или расширения семантики компонента, добавления или опущения компонента;

- дословного перевода при наличии национально специфичного компонента (*qui langue a, à Rome va* ‘язык до Рима доведет’);

- описательного перевода (*tourner le dos* – ‘не соответствовать’).

Наиболее интересен перевод сочетаний, в основе которых заложен по-разному интерпретируемый образ: *mettre du beurre dans les épinards* (добавить масла в шпинат) ‘разжиться, улучшить благосостояние’. Некоторые трудности представляют ИВ, приобретающие при переводе отличную от языка-оригинала стилистическую окраску: *repartir bredouille* ‘уйти ни с чем’ – *не солоно хлебавши (прост.)*.

Каждый вариант перевода индивидуален в своем контексте. Существование интернет-медиа и электронных версий печатных СМИ обуславливает некоторую свободу при переводе: технически возможно мгновенное предоставление дополнительных сведений для толкования значения определенной единицы в виде ссылок на смежные материалы. К тому же экзотические элементы, присутствующие в ИВ, зачастую соответствуют цели автора привлечь внимание реципиента.

А. Дубовик

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ, ВЫПОЛНЯЮЩИХ ИНФОРМАТИВНУЮ ФУНКЦИЮ

Принадлежность гастрономической культуры одновременно к сфере природы и культуры обуславливает разнообразие выполняемых ею функций. Рассматривая информативные тексты можно сказать о том, что они содержат самую различную информацию, проходящую по каналам массовой коммуникации, газетам, журналам, радио и телевидению. Их главная функция – сообщение. Эти тексты могут быть тенденциозными, а также рассчитанными на определенное воздействие и обработку общественного мнения. Однако функция сообщения остается у них основной, формирующей типологию текста. Форма этих текстов чаще всего письменная. На радио и телевидении письменные тексты ретранслируются в устной форме.

Важнейшими текстовыми структурами являются рецепты, меню, а также гастрономические фрагменты художественных текстов как наиболее репрезентативные разновидности глуттонического дискурса.

Особенности структуры текста рецепта, обусловленные необходимостью реализации прескриптивной функции и тематическим единством, заключаются в отборе тематически обусловленной лексики языка национальной кухни и характеризуются специфической синтаксической организацией. Текст меню выполняет, прежде всего, информативную функцию. Но также его задачей является функция воздействия на клиента. Характеризуется это особым построением текста, лексико-семантической насыщенностью, лаконичностью формы изложения. Его особенностью является настрой на прагматическую экспрессию, достигаемую при помощи «языковых игр».

Достижение адекватности при переводе глуттонических текстов осуществляется посредством применения переводческих трансформаций. Анализ трансформационных операций позволяет описать переводческие стратегии, направленные на преобразования смыслов, совершаемые при помощи этих операций. Наиболее частыми видами трансформаций при переводе глуттонических текстов являются транскрипция/транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, адаптация.